

ワールドフェスタに出演して

ハイランドブリーズ Highland Breeze

加藤 昌弘

ワールドフェスタにハイランドブリーズのコーラス発表の場を頂き感謝いたします。参加者は高齢ですが会場がフラットであった事、又スタッフの方々やボランティアの方々に様々な気配り心配り頂きました事、感激しております。何よりも、参加者が楽しく歌い、食事をとりいつまでも談笑している姿は久しぶりに見ました。コーラス発表後、他の発表を見る人、世界の料理を購入し味わう人等、今回の参加は、我々ハイランドブリーズにとって大成功と判断しております。



今後、もっとコーラスのレベルを上げ皆様に喜んで頂く事が出来たら、ハイランドブリーズの趣旨であります年齢を超えた親睦に大いに役立つものと確信いたします。

尚、主催様の挨拶もポイントを分かり易くご説明賜り、よりその趣旨など理解できるものでした。この様な素晴らしい企画を発信できる事は素晴らしい事と思えます。今後、この様な企画、プログラムがより素晴らしいものになります事を心よりお祈りいたします。

今回は、ハイランドブリーズにお声がけ頂き有難う御座いました。

ハイランドブリーズ会員一同

Masahiro Kato

I sincerely appreciate your offer for us, the Highland Breeze chorus group, of a chance of our rendition in the World Festa. We mostly seniors were deeply moved with your consideration for us, for example, the user-friendly flat level stage or various sorts of sensitivity and thought. For the first time in years we saw our members sang merrily, ate delicious foods, and had a pleasant chat with each other for so long. We assume that our participation this time was a big success for ourselves.

We feel sure to do well to our objective, that is, the sociability beyond ages, if we could improve our present level to charm you up much more. ACA organizer greeted and explained the purpose and intent of World Festa to the point. We understood the meaning quite well.

It was very nice to present this type of your wonderful scheme. We wholeheartedly pray for the further advance and development of these planning and programs. Thank you so much for calling Highland Breeze in World Fest.

On behalf of all member of the Highland Breeze, Masahiro Kato

JBハワイアン

梶原 健司



初めてのワールドフェスタ参加です。我々老人バンドは結成して約二カ月です。人前で演奏できる状況かなと言いながら練習していました。

どのような催しが全く知らず、参加してとても盛大なイベントであることに驚きました。会場は大変な数のお客さんです。全員、緊張してめっちゃくちゃになるのではと思いながら演奏を始めました。でも、とてもいい雰囲気にならせてくださったのでリラックスして演奏することが出来ました。少なくとも我々だけはそのように思いました。ヘタクソな演奏は聞くに耐えられなかったのではと思いつつ。でも、ジジババが演奏する珍しいバンドなので、フェスタを盛り上げる一助になっていれば光栄に存じます。

今回の体験で全員のモチベーションが一段と上がり喜んでおります。この様な晴れ舞台に出場させて下さいました芦屋市国際交流協会の皆様、ボランティアやイベントを支えて下さいました皆様のご苦勞に改めて感謝申し上げます。

またの機会があれば是非とも参加させて頂きます。ありがとうございました。

Takeshi Kajiwara

It was our first engagement in World Festa. We had formed this senior band about two months ago. We had practiced hard at the thought of our competence, if we could play well before the audience. In reality, we had not known what this Festa was like at all. On the very day, we were quite surprised to know the scale and popularity. The venue was full of visitors. All members started playing for fear of feeling high tension toward a total failure. Nevertheless, the audience kindly warmed us up in a quite friendly atmosphere. Accordingly, we could play in a relaxed manner.

At least we understood that we accepted the background in a sense. We reflected on the situation, if the audience got bored with our terrible rendition, however, it turned out to be our over-worry. We will be happy and pleased enough to become a little aid for the promotion of World Festa with a unique band of senior players.

Through our participation, all members are very glad to have enhanced our motivation toward better performance. We sincerely appreciate your kind offer to us in World Fest and hard work and dedication by concerned volunteers and ACA staffers. We are always ready to do again if you give us another chance. Again, we thank you all!

ACAボランティア 初期日本語指導教室で活動中 ACA Voluntary Members play a key role in the Japanese Language Beginner's Course

近年日本に住む外国人が増えてきています。芦屋市内の小中学校にも外国にルーツのある子ども達が学んでいます。中には、日本語がよくわからず授業についていけない子どももいます。そのような子ども達を対象とした教育委員会主催の芦屋市初期日本語指導教室が、潮見小学校を拠点に昨年12月7日に開講しました。週に1度、放課後に子ども達は日本語や授業でわからないことを学びに教室へやって来ます。教室でACAの日本語ボランティアも子ども達を教える活動をしています。



子ども達が、学校の授業についていけるよう、そして学校が楽しいところになるようサポートを続けていきたいと思えます。

Recently many foreigners came to live in Japan than ever before. In elementary and junior high schools of Ashiya city, students with foreign roots learn in an ordinary class. Among others, some cannot catch up with the curriculum since they don't understand Japanese well.

For these students, Japanese Language Beginner's course sponsored by the Ashiya Municipal School Board opened at Shiomi elementary school as a stronghold on December 7th last year. Once a week after the regular class, students come to learn Japanese and unclear subjects in their class. ACA Japanese Language voluntary instructors teach them there.

We wish to keep supporting these students to make them catch up and feel happy in their school life.

学びの多かった2018年の秋

We learned a lot in the Fall of Year 2018

外国人支援委員長 植田 多江子

2018年の秋は日本語講師にとって学びの多い季節でした。二つのセミナーが潮声屋交流センターで開催されました。

一つは、9月の、神戸大学名誉教授 水野マリ子先生による「やさしい日本語」の講習会。日本語講師やACA一般会員をふくめ約30名が参加しました。やさしい日本語は災害の現場で、多国籍の外国人の方たちに、情報を確実に早く伝えるということから、現在大変必要とされています。「高台に避難してください」を「うへのほうへ にげてください」ということで、とても伝わりやすくなります。3時間にわたり、先生のわかりやすい手引きのもとで、参加者どうして情報をやさしい日本語にする練習を行いました。最後には「思ったより難しい。少しだけコツがつかめた」との声がありました。その後、日本語講師の有志で、広報あしやの防災記事のやさしい日本語に取り組んでいます。



秋のもう一つのセミナーは、10月に2回にわたり、約5時間行われた「交流・対話中心の活動をとりいれてみよう」。講師は兵庫県国際交流協会登録講師の野村先生。日本語講師約20名が、外国人学習者3名の協力を得て、体験型の講習会で熱心に学びました。テキストに頼るのではなく、学習者がたくさん話せて、お互いに楽しく充実した生き生きとした時間になるためには、はじめの質問、次の質問を丁寧に準備することが大切とわかりました。防災や旅行、国の料理の話など、グループに分かれて、じっくり、また楽しく対話活動をしました。「日々の学習者との活動に生かせ、達成感があった」と参加者の声が寄せられました。

さらに外国人の方たちに日本語を教える活動が充実したものになるよう学んでいきたいと思えます。

Taeko Ueda, Foreigners Support Committee

For us Japanese language instructors, the fall of year 2018 was a quite fruitful season. Two seminars were held at the Shio-Ashiya Exchange Center.

First one was a lecture discussion program entitled "Easy Spoken Japanese" by Ms. Mariko Mizuno, Professor Emeritus of Kobe University. Approximately 30 people, namely, ACA Japanese language instructors, ACA regular members, and others, joined in. At present Easy Spoken Japanese is absolutely needed to inform multi-national foreigners of correct and timely information rapidly in case of grand-scale disasters or accidents. A bit formal verbal expression of "Run out to a higher place" can be paraphrased in a simpler and more understandable phrase like "Escape upward".

For three hours under the guidance of the lecturer, we exercised to paraphrase various types of Japanese examples into easier ones among ourselves. In closing, we noticed "it is difficult against our expectation, however, we think we got a little knack". Since then on, we voluntary Japanese language instructors came to grapple with paraphrasing of various articles introduced in the Ashiya's Newsletter on the disaster prevention.

Another fall seminar was held in October in about two five-hour rounds of "Let's take exchange and dialogue in our activities". The lecturer was Ms. Nomura who registered in the Hyogo International Association. 20 Japanese language instructors learned hard with the aid of 3 foreign learners in an experience-based lecture discussion program. In order to create and spend in lively fulfilling hours together with much familiar talks against each other, we understood it most important to prepare first, second, and successive questions in a very careful manner.

We intensively yet pleasantly spoke of disaster prevention, travel, country foods and other issues in a separate group. We heard some participants say these methods helped quite a lot in their daily activities with foreign learners and felt that we gained a sense of high achievement.

We wish to keep on learning in making our teaching methods for foreigners more fulfilling and masterly in detail.